

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberystwyth

Alphonse
Esquiros

c. 1850

Itinéraire descriptif et
historique de la Grande
Bretagne

“Cwyd adfeilion y castell yn urddasol i’r de-orllewin o’r dref ar gopa penrhyn uchel, yn erbyn yr hwn y bydd tonnau’r eigion yn dwrdio mor wyllt gyda phob llanw. Prin y gall y clogwyni llechfaen wrthsefyll y fath guriadau ac mae’r cyfan dan fgythiad o gael ei ysgubo i’r môr rhyw ddiwrnod.

I’r gogledd o’r castell, mae’r traeth yn ymestyn yn wastad gan fwyaf am ychydig gannoedd o fetrau, ond y tu hwnt i hwnnw gwelir cadwyn hir o greigiau y bu i weithgaredd didostur y môr gerfio ogofau a thyllau ynddynt. Ymhlith yr adfeilion hynny mae promenâd sydd, oherwydd ei uchder, yn tra-arglwyddiaethu ar holl arfordir Bae Ceredigion.

Saif Aberystwyth fwy neu lai yng nghanol y bae hwnnw, ac o’r dref ei hun gall y llygaid ddilyn arfordir Sir Feirionnydd yn ymestyn i’r môr ar hyd penrhyn mynyddog Sir Gaernarfon gydag Ynys Enlli oddi ar ei ben pellaf. Mae’r môr ei hun, sydd yma yn amlygu ei holl ehangder a mawredd, yn llawn o gychod hwyllo, cychod ager a chychod pysgota, yn cynnig panorama mawreddog ac amrywiol.”

.....

“Dywedwyd am Aberystwyth ei bod fel rhyw fath o Brighton yng Nghymru. Aiff nifer fawr o bobl i ymdrochi yno yn yr haf, mae’n wir, ac mae digonedd o lety wedi’i ddodrefnu ar gael. Fe welir y gorau ohono ar hyd stryd Glan y Môr, ar draws y ffordd i’r peiriannau ymdrochi â’r baddondai dŵr môr wedi’u cynhesu. Mae glan y môr yn enwog am y cerrig gwerthfawr sydd i’w canfod yno: carnelian, onics ac yn y blaen. Byddai’n dda i ymdrochwyr, ac yn arbennig nofwyr, gymryd gofal. Nid yw’n ddoeth mentro’n rhy bell i’r dŵr gan y gall y llanw weithiau lifo’n rymus yn sydyn, gan arwain at ddamweiniau

difrifol. Nod amgen Aberystwyth yw gallu cynnig holl fanteision ac atyniadau tref glan y môr heb y sŵn, y coegwychder a'r gwag bleserau sydd yn rhy aml yn anharddu lleoedd o'r fath. Mae yn y marchnadoedd a'r siopau nwyddau i wasanaethu'r ymwelydd yn dda; mae i'r gwestai enw eithaf da diolch i'w dyluniad da a'u prisiau rhesymol; gall unrhyw un rentu'r llety wedi'i ddodrefnu ac mae lleoedd i siwtio pob poned."

"The castle ruins rise majestically to the south west of the town and occupy the summit of a raised promontory, against which the ocean's waves rail so furiously with each tide. The slate cliffs themselves can barely withstand such a battering, and the whole is threatened with being swept into the sea one day.

North of the castle a mostly level shore stretches for a few hundred metres, but beyond this lies a long chain of rocks, into which the relentless action of the sea has carved caves and holes. Among these ruins there is a promenade that, thanks to its height, dominates the whole coastline of Cardigan Bay.

Aberystwyth stands more or less at the centre of this bay, and from the town itself the eye can follow the coast of Merionethshire stretching out into the sea as the mountainous promontory of Caernarfonshire with Bardsey Island at its tip. This sea itself, which shows itself in all its scope and majesty, full of sailing boats, steamboats and fishing boats, offers a grand a varied panorama."

.....

"It has been said of Aberystwyth that it is a kind of Brighton of Wales. Large number of bathers indeed go there in the summer: and there is plenty of furnished accommodation on offer. The best of it is found on Marine Terrace, opposite all the bathing machines and the heated sea baths. The shore is famous for the precious stones that are to be found there: carnelian, onyx and so forth. Bathers, and especially swimmers, would do well to take precautions. It is ill-advised to venture too far into the water because the

tides can sometimes advance with sudden violence, leading to serious accidents. Aberystwyth's particularity is that it offers all the advantages and attractions of a watering place minus the noise, flashiness and lavish distractions that too often mar such places. The markets and the shops have been well stocked with the visitor in mind; the hotels still have something of a good name thanks to their good design and moderate prices; the furnished accommodation can be rented by all types and suits all budgets."

"Die Burgruinen erheben sich majestätisch südwestlich der Stadt und befinden sich auf einem Felssporn, gegen den sich die Wellen im Rhythmus der Gezeiten werfen. Die Schieferklippen selbst können sich solch einer Gewalt kaum widersetzen und alles schwebt immer in Gefahr, eines Tages von der rauen See davongetragen zu werden.

Nördlich der Burg erstreckt sich ein größtenteils ebener Küstenstreifen für einige hundert Meter, aber jenseits dessen liegt eine Reihe von Felsen, in die die erbarmungslose See Löcher und Höhlen gegraben hat. An den Ruinen entlang führt eine Promenade, die dank ihrer Höhe die gesamte Küstenlinie der Cardigan-Bucht dominiert.

Aberystwyth liegt mehr oder weniger im Zentrum dieser Bucht, und von der Stadt kann man das Auge entlang der Küste über Merionethshire schweifen lassen, welche sich als die bergige Landzunge von Caernarfonshire mit Bardsey Island an ihrer Spitze ins Meer hinausstreckt. Das Meer selbst, das sich hier in all seiner Vielfalt und Pracht zeigt, voll mit Segelbooten, Dampfschiffen und Fischkuttern, bietet ein beeindruckendes Panorama."

.....

"Aberystwyth hat den Ruf, das Brighton von Wales zu sein. Jeden Sommer reisen Badegäste zu großer Zahl an, und es gibt ein großes Angebot möblierter Unterkünfte. Die beste ist in Marine Terrace, gegenüber dem beheizten Seebad. Die Küste ist berühmt für die kostbaren Steine, die man hier finden kann: Karneol, Onyx und so weiter. Badende und vor allem

Schwimmer sollten vorsichtig sein: es ist nicht ratsam, zu weit ins Wasser hinein zu gehen, da die Gezeiten hier manchmal unberechenbar sind und schlimme Unfälle passieren können. Das Besondere an Aberystwyth ist, dass es alle Vorteile und Attraktionen eines Badeortes bietet, aber ohne den Lärm und oberflächlichen Glanz, der solche Orte oft verschandelt. Die Märkte und Geschäfte sind gut gefüllt, die Hotels haben dank ihrer schönen Gestaltung und den moderaten Preisen noch immer einen guten Ruf und private Unterkünfte sind für jederman zu einem passenden Budget zu haben.”

“Les ruines du château se dressent majestueusement au S.O. de la ville et occupent le sommet d’un promontoire élevé, contre lequel, à chaque marées, s’élancent avec une extrême fureur les vagues de l’Océan. Les falaises d’ardoises elle-mêmes ont de la peine à soutenir un pareil choc, et le tout est menacé d’être un jour ou l’autre balayé par la mer.

Au nord du château s’étend, à quelques centaines de mètres, une grève d’un niveau assez égal, mais à cette grève succède une longue chaîne de rochers, dans lesquels l’action impétueuse de la mer a creusé des grottes et des cavernes. Au milieu des ruines, il est une promenade qui, par son élévation, domine toute la ligne des côtes formant la baie de Cardigan.

Aberystwith s’élève à peu près au centre de cette baie, et de la ville elle-même on peut suivre de l’œil la côte de Merioneth se prolongeant vers la mer par le long promontoire montagneux de Carnavon, que termine l’île de Bardsey. Cette mer elle-même, qui se développe dans toute son étendue et toute sa majesté, chargée de vaisseaux à voiles, de bateaux à vapeur, de barques de pêche, offre un panorama grandiose et varié.”

.....

“On a dit d’Aberystwith qu’elle est une sorte de Brighton dans la principauté de Galles. Les baigneurs s’y rendent en effet en grand nombre pendant l’été : aussi les logements garnis y abondent. Les meilleurs sont situés sur la Terrasse, en face de laquelle se trouvent réunies les voitures pour les

baigneurs et les bains chauds d'eau de mer. La grève est célèbre pour les cailloux précieux que l'on y rencontre, cornélienne, onyx, etc. Les baigneurs et surtout les nageurs feront pourtant bien de prendre leurs précautions. Il est imprudent de s'avancer trop loin dans les eaux, car la marée accourt quelquefois avec une violence soudaine et peut donner lieu à de graves accidents. Le caractère particulier d'Aberystwith est qu'elle réunit tous les avantages et les agréments d'une ville de bains, sans le bruit, l'éclat et les plaisirs fastueux qui troublent trop souvent ces sortes d'endroits. Les marchés et les boutiques sont bien approvisionnés en vue des visiteurs; les hôtels jouissent d'une certaine célébrité à cause de leur aménagement et de leurs prix modérés; les logements garnis sont en rapport avec tous les rangs et toutes les bourses."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberystwyth	Carl Mühry	1839	Briefliche Mittheilungen während eines Besuchs der Seebäder an den Nordwestküsten Europa's in Holland, Belgien, Frankreich und England
-------------	------------	------	--

"Gyda thua 3,000 o drigolion, Aberystwyth bellach yw'r dref glan y môr sy'n gweld y mwyaf o ymwelwyr yng Nghymru. Mae'r dref mewn safle dymunol ac mae ei phrif stryd, Glan y Môr, yn ffurfio hanner cylch yn nesaf at y môr ac yn union gerllaw'r traeth ymdrochi. Bydd dynion a gwragedd yn ymdrochi mewn safleoedd gwahanol; mae tri ar hugain o gabanau ymdrochi symudol ar gael, ond nid ydynt yn rhai arbennig o dda; yn yr un modd, digon cyffredin yw safon y baddonau cawod a'r baddonau ager cynnes, ac, fel sy'n hunanamlwg yn Lloegr, mae popeth mewn dwylo preifat. Gwael yw'r traeth o gerrig mân; mae'r tonnau mawrion yn dda. Ceir ffynnon haearn gerllaw. Ymhlith y cyfleusterau i ddifyrru ymwelwyr mae ystafell ddarllen, theatr, cynulliadau wythnosol gyda gemau cardiau, cychod rhwyfo ac, uwchlaw popeth, cyfleoedd i fynd am dro. Casglais sampl o ddŵr y môr yma hefyd; ei

dymheredd oedd +4 °R [4 °C] a thymheredd yr aer yn 6 °R [7.5 °C]. Bu barrug trwm yn ystod y nos a bu raid i mi deithio 34 milltir yn y trap post agored gan nad yw'r coetsys mawr arferol na'r cerbydau bost yn gweithredu yma yn ystod y gaeaf.”

“With some 3,000 inhabitants, Aberystwyth is now the most visited seaside resort in Wales. The town is pleasantly situated and its main street, Marine Terrace, lies in a semicircle immediately by the sea and is right on the bathing beach. Men and women bathe in separate locations; twenty three mobile bathing cabins are available, but they are not particularly good ones; in the same manner, the warm shower- and steam baths are mediocre and, as is self-evident in England, everything is the hands of privateers. The beach is poor, pebbly; the breaking waves are good. A chalybeate well is situated nearby. Among the diversions for visitors are a reading room, a theatre, weekly assemblies with card games, rowing boats and, above all, going for walks. Here too, I collected a sample of sea water; its temperature was +4 °R [4 °C] and that of the air 6 °R [7.5 °C]. There was a great frost during the night and I had to make a 34-mile journey in the open post gig as the usual stage coaches or the mail are not in operation during the winter.”

“Aberystwyth, mit ungefähr 3000 Einwohnern, ist jetzt das besuchteste Seebad in Wales. Die Lage der Stadt ist reizend, in einem Halbkreise, unmittelbar am Meere hin zieht sich die Hauptstraße, Marine Terrass hin, hart daran ist der Badestrand. Männer und Frauen baden an verschiedenen Plätzen; es sind hier 23 Badekutschen, aber nicht besonders gute; ebenso sind die warmen Schauer- und Dampfbäder sehr mittelmäßig, und, wie sich in England von selbst versteht, ist Alles Eigenthum von Privaten. Der Strand ist schlecht, steinig, der Wellenschlag gut. In der Nähe ist eine eisenhaltige Quelle. Zu den Vergnügungen der Gäste gehören Lesezimmer, Theater, wöchentliche assemblies mit Kartenspiel, Ruderböte, und vor allem Spazierengehen. Auch von hier nahm ich Seewasser mit, dessen Temperatur bei Ostwind war +4 °R [5 °C], die der Luft 6 °R [7,5 °C]. – Es fror des Nachts sehr stark, ich musste mit einem offenen Post-Gig 34 englische Meilen

machen, denn die regelmäßigen stage-coaches oder die mail gehen hier im Winter nicht."

"Avec quelques 3 000 habitants, Aberystwyth est aujourd'hui la station balnéaire la plus visitée du pays de Galles. La ville est agréablement située et sa rue principale, Marine Terrace, réside dans un demi-cercle immédiatement au bord de la mer et se trouve sur la plage de baignade. Les hommes et les femmes se baignent dans des endroits distincts ; vingt-trois cabines de bain mobiles sont disponibles, mais elles ne sont pas particulièrement belles ; de la même manière, la douche chaude et les bains à vapeur sont médiocres et, comme cela est évident en Angleterre, tout est aux mains d'entités privées. La plage est médiocre et caillouteuse ; les vagues déferlantes sont bonnes. Un puits d'eau ferrugineuse est situé à proximité. Parmi les divertissements pour les visiteurs sont une salle de lecture, un théâtre, des assemblées hebdomadaires avec des jeux de cartes, des barques à rames et, surtout, des randonnées. Ici aussi, j'ai recueilli un échantillon d'eau de mer ; sa température était de +4 °R [4 °C] et celle de l'air 6 °R [7,5 °C]. Il y a eu aussi un grand gel pendant la nuit et j'ai dû faire un voyage de 55 kilomètres dans un cabriolet en plein air étant donné que les malle-poste ou diligences habituelles ne sont pas en service durant l'hiver."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberystwyth	Gottfried Wenzel von Purgstall	1796	"Auszüge aus reisebeschreibenden Briefen des vorletzten Grafen von Purgstall"
-------------	--------------------------------	------	---

"Gall dyn fod yn gyfarwydd iawn eisoes â'r môr, ond eto bydd yn canfod darlun newydd ar bob ymweliad. Gyda'r nos neithiwr, roedd yn gymylog iawn; roedd yn glawio ac roedd y gwynt di-baid, na ellid prin ei deimlo ar y

tir, wedi gwallgofi'r môr. Roedd trawiad y tonnau yn erbyn y creigiau mor swnllyd â thrwst magnelau. Er bod yr olygfa honno, o'i gweld o ryw bwynt arall, yn un arswydus, roedd y tonnau fel petaent yn chwarae â'r creigiau mawrion mewn ffordd gyfeillgar. Dan fantell o ewyn gwyn, roeddent yn rholio yn erbyn y creigiau ac yna'n tynnu nôl eto gyda rhyw fath o oruchafiaeth blentynnaidd na fu i'r hen glogwyn parchus, llym lwyddo i ddal gafael ynddynt. Torrai tonnau eraill ar y creigiau gan ond dynnu yn ôl ychydig; edrychent hwythau fel petaent wedi cael eu cosbi am eu chwarae gwamal ac yn ymddangos eu bod ond yn tynnu yn ôl yn llwyr ar ôl llawer o ymdrechion tila. Mae'n bosibl treulio oriau'n gwyllo golygfeydd felly heb flino."

"One can be already very well-acquainted with the sea, but will always encounter a new painting on almost every visit. Yesterday evening, it was very murky; it rained and the incessant wind, which was hardly discernible on land, had whipped the sea into frenzy. The clash of waves against rocks made a sound as loud as cannon fire. Whilst this was, viewed from other locations, a frightful sight, the waves seemed to play with the rocky masses in a friendly way. Deckered in white foam, they rolled against the rocks and retreated again quickly in childlike triumph that the old, stern and venerable crag did not manage to grab hold of them. Others broke on the rocks and retreated only a little; they looked as if they had been punished for their careless play and appeared to return only after lengthy timid attempts. It is possible to spend hours observing these scenes without tiring."

"Man kann schon sehr mit der See bekannt seyn, und doch wird man immer ein neues Gemälde vor sich haben, beynah so oft man sie besucht. Gestern Abends war es sehr trübe; es regnete, und der ewige Wind, den man am festen Lande kaum bemerkte, hatte die See sehr in Bewegung gebracht. Das Anprellen der Wagen an die Felsen machte ein Geräusch, so heftig, als der Schuß einer Kanone. So fürchterlich die nun war, so traulich schienen die Wellen von anderen Stellen, mit den Felsenmassen zu spielen. Sie wälzten sich in weißem Schaum an dieselben, und traten schnell wieder zurück,

kindlich triumphierend, daß der alte ernste ehrwürdige Fels sie nicht zu haschen und festzuhalten vermag. Andere brachen sich an dem Fels, und gingen nur wenig zurück; diese schienen bestraft für ihr leichtfertiges Spiel, und schienen nur nach langen kleinen Versuchen wieder zu kommen. Man kann Stundenlang alle dem zusehen, ohne zu ermüden.”

“On peut déjà connaître très bien la mer, mais on admirera toujours une nouvelle peinture pratiquement lors de chaque visite. Hier soir, il faisait très sombre ; il pleuvait et le vent incessant, qui n’était guère perceptible sur terre, avait déchaîné la mer. Le choc des vagues contre les rochers produisait un son aussi fort qu’un coup de canon. Alors que c’était, à partir d’autres endroits, une vue effrayante, les vagues semblaient jouer avec les masses rocheuses de façon amicale. Parées d’écume blanche, elles roulaient contre les rochers et se retiraient de nouveau rapidement dans un triomphe enfantin car le vieux rocher, sévère et vénérable, n’avait pas réussi à les saisir. D’autres déferlaient sur les rochers et se retiraient seulement un peu ; elles avaient l’air d’avoir été punies pour leur jeu imprudent et semblaient revenir seulement après de longues timides tentatives. Il est possible de passer des heures à observer ces scènes sans se fatiguer.”